

The Old Man (who had been Agamemnon's guardian) has some encouraging news for Electra.

Ἥλέκτρα

τί δ', ὦ γεραιέ, διάβροχον τόδ' ὄμμ' ἔχεις;
 μῶν τὰμὰ διὰ χρόνου σ' ἀνέμνησεν κακά;
 ἢ τὰς Ὀρέστου τλήμονας φυγὰς στένεις
 καὶ πατέρα τὸν ἐμόν, ὃν ποτ' ἐν χεροῖν ἔχων
 ἀνόνητ' ἔθρεψας σοί τε καὶ τοῖς σοῖς φίλοις;

Πρέσβυς

ἀνόνηθ' ὅμως δ' οὖν τοῦτο γ' οὐκ ἠνεσχόμην.
 ἦλθον γὰρ αὐτοῦ πρὸς τάφον πάρεργ' ὁδοῦ
 καὶ προσπεσὼν ἔκλαυσ' ἐρημίας τυχῶν,
 σπονδὰς τε, λύσας ἀσκὸν ὃν φέρω ξένοις,
 ἔσπεισα, τύμβω δ' ἀμφέθηκα μυρσίνας.
 πυρᾶς δ' ἐπ' αὐτῆς οἶν μελάγχιμον πόκω
 σφάγιον ἐσεῖδον αἶμά τ' οὐ πάλαι χυθὲν
 ξανθῆς τε χαίτης βοστρύχους κεκαρμένους.
 καθάυμασ', ὦ παῖ, τίς ποτ' ἀνθρώπων ἔτλη
 πρὸς τύμβον ἐλθεῖν· οὐ γὰρ Ἀργείων γέ τις.
 ἀλλ' ἦλθ' ἴσως που σὸς κασίγνητος λάθρα,
 μολῶν δ' ἐθαύμασ' ἄθλιον τύμβον πατρός.

Euripides Electra 503-519

1A 1 2007

διάβροχος - wet

τὰμὰ - my appearance subject of ἀνέμνησεν

ἀνόνητα - without profit, in vain

πάρεργα - as a diversion

οἶν - acc. sing of οἶς

πόκος - fleece (πόκω dat. of respect)

χυθὲν - aor passive participle neut of χέω